

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Высшая школа русской и зарубежной филологии



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Таюрский Д.А.

"\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**

Перевод текстов юридической тематики (французский язык) Б1.В.ДВ.24

Направление подготовки: 44.03.01 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Иностранный (французский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Низамиева Л.Р.

**Рецензент(ы):**

Васильева В.Н.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Плеухова Е. А.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No

Казань  
2018

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Низамиева Л.Р. кафедра романской филологии Высшая школа русской и зарубежной филологии ,  
Liliya.Nizamieva@kpfu.ru

## **1. Цели освоения дисциплины**

Цель: подготовка специалистов, обладающих знаниями, умениями и навыками в области письменного и устного перевода с французского языка на русский и с русского языка на французский текстов юридической тематики, формирование иноязычной коммуникативной компетенции, углубление общекультурного кругозора и общепилологической подготовки.

Задачи:

- формирование положительной мотивации изучения французского языка и образа будущей профессиональной деятельности;
- приобретение знаний о лингвистических и экстралингвистических явлениях родного и изучаемого языков;
- расширение лингвистического кругозора через сравнительный анализ речевых процессов на ИЯ и ПЯ;
- развитие речевых способностей студентов, умений и навыков перевода текстов юридической тематики;
- развитие умений, способствующих овладению языком как средством общения на международном уровне;
- развитие психических функций, связанных с переводческой деятельностью (видов памяти, словесно-логического мышления, активности личности);
- формирование уважительного отношения к иностранному языку как средству межкультурного государственного общения; развитие терпимости, толерантности;
- формирование социокультурной и интеркультурной компетенций обучаемых;
- расширение общекультурного кругозора обучаемых;
- формирование умений самоконтроля и самооценки.

## **2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования**

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.24 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.03.01 Педагогическое образование и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 6 семестр.

Дисциплина "Перевод текстов юридической тематики (французский язык)" в сочетании с другими практическими и теоретическими курсами, предусмотренными учебным планом, должна способствовать всесторонней подготовке выпускника к выполнению профессиональных функций, а также стимулировать дальнейшее профессионально-ориентированное совершенствование уровня владения французским языком.

Изучение курса основано и связано с использованием знаний, полученных студентами по таким дисциплинам, как практическая и теоретическая фонетика, практическая и теоретическая грамматика, история языка и введение в специальную филологию, лексикология, стилистика, типология, лингвострановедение, введение в языкознание, стилистика русского языка и культура речи. Знания и умения, полученные в результате изучения практического курса перевода, могут использоваться при прохождении производственной практики, в курсовом и дипломном проектировании.

## **3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля**

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способность к самоорганизации и самообразованию
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	владение основами профессиональной этики и речевой культуры
ПК-1 (профессиональные компетенции)	готовность реализовывать образовательные программы по предмету в соответствии с требованиями образовательных стандартов
ПК-10 (профессиональные компетенции)	способность проектировать траектории своего профессионального роста и личностного развития
ПК-11 (профессиональные компетенции)	готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования
ПК-12 (профессиональные компетенции)	способность руководить учебно-исследовательской деятельностью обучающихся
ПК-13 (профессиональные компетенции)	способность выявлять и формировать культурные потребности различных социальных групп
ПК-14 (профессиональные компетенции)	способность разрабатывать и реализовывать культурно-просветительские программы
ПК-4 (профессиональные компетенции)	способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого предмета
ПК-6 (профессиональные компетенции)	готовность к взаимодействию с участниками образовательного процесса
ПК-7 (профессиональные компетенции)	способность организовывать сотрудничество обучающихся, поддерживать активность и инициативность, самостоятельность обучающихся, развивать их творческие способности

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основные принципы и модели перевода;
- основные переводческие трансформации, способы и приемы перевода;
- основные типы переводов, типы эквивалентности при переводе;

- основные проблемы и трудности, связанные с франко-русским переводом текстов юридической тематики;

2. должен уметь:

- понимать задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, особенности переводческой деятельности в современных условиях;
- проводить переводческий анализ исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- вырабатывать целостную стратегию перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учётом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- пользоваться справочными изданиями; конспектировать и реферировать оригинальную литературу и давать необходимый комментарий; сопоставлять словарные статьи из разных источников;

3. должен владеть:

- навыками сопоставительного анализа с точки зрения сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
- основными способами и техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами);
- приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учётом его адресата;
- навыками работы на персональном компьютере с использованием текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- применять полученные знания, приобретенные навыки и умения на практике

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 6 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Введение в теорию перевода	6	1	2	2	0	Письменное домашнее задание Устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Системный подход к изучению перевода	6	2	2	2	0	Письменное домашнее задание Устный опрос
3.	Тема 3. Типологии трансформационных операций	6	3	2	2	0	Письменное домашнее задание Устный опрос
4.	Тема 4. Перевод - особый случай билингвизма	6	4	2	2	0	Тестирование Устный опрос
5.	Тема 5. Правовая лингвистика и особенности перевода юридических текстов	6	5	2	2	0	Письменное домашнее задание Устный опрос
6.	Тема 6. Вопросы перевода юридических текстов	6	6	2	2	0	Письменное домашнее задание Устный опрос
7.	Тема 7. Перевод юридических текстов как жанр делового перевода	6	7	2	2	0	Письменное домашнее задание Устный опрос
8.	Тема 8. Особенности перевода юридических текстов	6	8	2	2	0	Письменное домашнее задание Устный опрос
9.	Тема 9. Условия осуществления перевода юридической документации	6	9	2	2	0	Контрольная работа Устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	Зачет
	Итого			18	18	0	

## 4.2 Содержание дисциплины

### Тема 1. Введение в теорию перевода

#### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

содержание понятия "перевод", предмет, объект, цели и задачи дисциплины, общая, частные и специальные теории перевода, связи теории перевода с другими науками.

#### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Les cadres de la vie juridique: les branches du droit objectif, les institutions politiques nationales et les collectivités locales, la communauté européenne, les sources du droit objectif, les droits subjectifs, sources et preuves, l'organisations judiciaire

## **Тема 2. Системный подход к изучению перевода**

### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

целостность, структурность, взаимозависимость системы и среды, иерархичность, множественность описания.

### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Les acteurs de la vie juridique: la personnalité juridique, la capacité des personnes

## **Тема 3. Типологии трансформационных операций**

### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

понятие переводческой трансформации, типологии Л.С. Бархударова, В.Г. Гака, В.Н. Комиссарова, основные виды переводческих трансформаций.

### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Les droits et les biens: les droits de la personne, le droit de propriété, les biens, les fonds de commerce

## **Тема 4. Перевод - особый случай билингвизма**

### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

перевод и межъязыковая интерференция, понятие "переводческой интерференции", перевод и языковые универсалии.

### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Les obligations: les différentes obligations, une obligation légale: payer les impôts, les différents types de contrats, la formation des contrats, les principaux contrats

## **Тема 5. Правовая лингвистика и особенности перевода юридических текстов**

### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

о понятии "правовая лингвистика", сферы соприкосновения языка и права, язык права как предмет изучения правовой лингвистики

### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Les obligations: la responsabilité civile, la responsabilité contractuelle, la responsabilité délictuelle du fait personnel, du fait des choses et du fait d'autrui

## **Тема 6. Вопросы перевода юридических текстов**

### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

попытки структурировать юридический язык, классификация "слоёв" юридического языка В. Отто, особенности юридического языка

### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Le droit de l'entreprise: l'entreprise individuelle commerciale: le statut de commerçant, l'entreprise sociétaire: le contrat de société, la SNC, la SARL, la SA

## **Тема 7. Перевод юридических текстов как жанр делового перевода**

### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

виды юридического перевода, нотариальный перевод, лингвокультурные факторы перевода юридического текста

### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Le droit de l'entreprise: l'information et la protection du consommateur, la lettre de change, les garanties du crédit, le crédit-bail, l'impôt sur les bénéfices de l'entreprise, la TVA

## **Тема 8. Особенности перевода юридических текстов**

### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

перевод терминологических словосочетаний-фразеологизмов, перевод сокращений, принятых в юридической сфере, трудности юридического перевода

### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Le droit social: les conventions collectives, les syndicats professionnels, les représentation des salariés dans l'entreprise, le droit de grève

### Тема 9. Условия осуществления перевода юридической документации

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

требования к юридическому переводчику, использование рабочих источников информации, редактирование в юридическом переводе

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Le droit social: la formation du contrat de travail, les contrats de travail précaire, le licenciement, le conseil des prud'hommes, le salaire, la Sécurité sociale, l'indemnisation du chômage

### 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Введение в теорию перевода	6	1	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
				подготовка к устному опросу	2	устный опрос
2.	Тема 2. Системный подход к изучению перевода	6	2	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
				подготовка к устному опросу	2	устный опрос
3.	Тема 3. Типологии трансформационных операций	6	3	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
				подготовка к устному опросу	2	устный опрос
4.	Тема 4. Перевод - особый случай билингвизма	6	4	подготовка к тестированию	2	тестирование
				подготовка к устному опросу	2	устный опрос
5.	Тема 5. Правовая лингвистика и особенности перевода юридических текстов	6	5	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
				подготовка к устному опросу	2	устный опрос
6.	Тема 6. Вопросы перевода юридических текстов	6	6	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
				подготовка к устному опросу	2	устный опрос
7.	Тема 7. Перевод юридических текстов как жанр делового перевода	6	7	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
				подготовка к устному опросу	2	устный опрос



N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
8.	Тема 8. Особенности перевода юридических текстов	6	8	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
				подготовка к устному опросу	2	устный опрос
9.	Тема 9. Условия осуществления перевода юридической документации	6	9	подготовка к контрольной работе	2	контрольная работа
				подготовка к устному опросу	2	устный опрос
	Итого				36	

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

технологии поддерживающего обучения (объяснительно-иллюстративное обучение, технология разноуровневого обучения), технологии развивающего обучения (технология проблемного обучения, технология учебной деловой игры), технологии концентрированного обучения, мультимедийные технологии.

## 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

### Тема 1. Введение в теорию перевода

домашнее задание , примерные вопросы:

Les cadres de la vie juridique: les branches du droit objectif, les institutions politiques nationales et les collectivités locales, la communauté européenne, les sources du droit objectif, les droits subjectifs, sources et preuves, l'organisations judiciaire

устный опрос , примерные вопросы:

содержание понятия "перевод", предмет, объект, цели и задачи дисциплины, общая, частные и специальные теории перевода, связи теории перевода с другими науками.

### Тема 2. Системный подход к изучению перевода

домашнее задание , примерные вопросы:

Les acteurs de la vie juridique: la personnalité juridique, la capacité des personnes

устный опрос , примерные вопросы:

целостность, структурность, взаимозависимость системы и среды, иерархичность, множественность описания.

### Тема 3. Типологии трансформационных операций

домашнее задание , примерные вопросы:

Les droits et les biens: les droits de la personne, le droit de propriété, les biens, les fonds de commerce

устный опрос , примерные вопросы:

понятие переводческой трансформации, типологии Л.С. Бархударова, В.Г. Гака, В.Н. Комиссарова, основные виды переводческих трансформаций.

### Тема 4. Перевод - особый случай билингвизма

тестирование , примерные вопросы:

Les obligations: les différentes obligations, une obligation légale: payer les impôts, les différents types de contrats, la formation des contrats, les principaux contrats

устный опрос , примерные вопросы:

перевод и межъязыковая интерференция, понятие "переводческой интерференции", перевод и языковые универсалии

### **Тема 5. Правовая лингвистика и особенности перевода юридических текстов**

домашнее задание , примерные вопросы:

Les obligations: la responsabilité civile, la responsabilité contractuelle, la responsabilité délictuelle du fait personnel, du fait des choses et du fait d'autrui

устный опрос , примерные вопросы:

о понятии "правовая лингвистика", сферы соприкосновения языка и права, язык права как предмет изучения правовой лингвистики

### **Тема 6. Вопросы перевода юридических текстов**

домашнее задание , примерные вопросы:

Le droit de l'entreprise: l'entreprise individuelle commerciale: le statut de commerçant, l'entreprise sociétaire: le contrat de société, la SNC, la SARL, la SA

устный опрос , примерные вопросы:

попытки структурировать юридический язык, классификация "слоёв" юридического языка В. Отто, особенности юридического языка

### **Тема 7. Перевод юридических текстов как жанр делового перевода**

домашнее задание , примерные вопросы:

Le droit de l'entreprise: l'information et la protection du consommateur, la lettre de change, les garanties du crédit, le crédit-bail, l'impôt sur les bénéfices de l'entreprise, la TVA

устный опрос , примерные вопросы:

виды юридического перевода, нотариальный перевод, лингвокультурные факторы перевода юридического текста

### **Тема 8. Особенности перевода юридических текстов**

домашнее задание , примерные вопросы:

Le droit social: les conventions collectives, les syndicats professionnels, les représentation des salariés dans l'entreprise, le droit de grève

устный опрос , примерные вопросы:

перевод терминологических словосочетаний-фразеологизмов, перевод сокращений, принятых в юридической сфере, трудности юридического перевода

### **Тема 9. Условия осуществления перевода юридической документации**

контрольная работа , примерные вопросы:

Le droit social: la formation du contrat de travail, les contrats de travail précaire, le licenciement, le conseil des prud'hommes, le salaire, la Sécurité sociale, l'indemnisation du chômage

устный опрос , примерные вопросы:

требования к юридическому переводчику, использование рабочих источников информации, редактирование в юридическом переводе

### **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

1. Содержание понятия "перевод"
2. Предмет, объект, цели и задачи дисциплины
3. Общая, частные и специальные теории перевода
4. Связи теории перевода с другими науками
5. Целостность как свойство системы
6. Структурность как свойство системы
7. Взаимозависимость системы и среды
8. Иерархичность как свойство системы

9. Множественность описаний
10. Понятие переводческой трансформации
11. Типологии Л.С. Бархударова, В.Г. Гака, В.Н. Комиссарова
12. Основные виды переводческих трансформаций
13. Перевод и межъязыковая интерференция
14. Понятие "переводческой интерференции"
15. Перевод и языковые универсалии
16. О понятии "правовая лингвистика"
17. Сферы соприкосновения языка и права
18. Язык права как предмет изучения правовой лингвистики
19. Попытки структурировать юридический язык
20. Классификация "слоёв" юридического языка В. Отто
21. Особенности юридического языка
22. Виды юридического перевода
23. Нотариальный перевод
24. Лингвокультурные факторы перевода юридического текста
25. Перевод терминологических словосочетаний-фразеологизмов
26. Перевод сокращений, принятых в юридической сфере
27. Трудности юридического перевода
28. Требования к юридическому переводчику
29. Использование рабочих источников информации
30. Редактирование в юридическом переводе

### 7.1. Основная литература:

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности 'Перевод и переводоведение' / Л. К. Латышев .? 4-е изд., стер. ? Москва : Академия, 2008 .? 316, [1] с. : табл. ; 21 см .? (Высшее профессиональное образование, Иностранные языки) (Учебное пособие) .? Предм. указ. в конце книги .? Библиогр.: с. 312-313 .? ISBN 978-5-7695-5251-9 (В пер.) , 3000. - 62 экз
2. Латышев, Л. К. Перевод : теория, практика и методика преподавания : учебник для студентов, обучающихся по специальности 'Перевод и переводоведение' / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов .? 4-е изд., стер. ? Москва : Академия, 2008 .? 190, [2] с. ; 22 .? (Высшее профессиональное образование, Иностранные языки) (Учебник) .? Библиогр.: с. 187-189 и в подстроч. примеч. ? Предм. указ.: с. 190-191 .? ISBN 978-5-7695-5009-6 ((в пер.)) , 1500. - 68 экз
3. Тренинг будущего переводчика. Французский язык [Электронный ресурс] / Нечаева Е.Ф. - М. : ВЛАДОС, 2014. - (Библиотека переводчика). - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785691019937.html>

### 7.2. Дополнительная литература:

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учеб. для студентов вузов, обучающихся по спец. 'Лингвистика и межкультур. коммуникация' / Н. К. Гарбовский .? Москва : Изд-во Моск. ун-та , 2004 .? 542, [1] с. : табл. ; 22 .? Библиогр.: с. 537-539 .? ISBN 5-211-04802-4 ((в пер.)) - 14 экз
2. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : учеб. пособие по нем. яз. : для студентов вузов, обучающихся по спец. 'Лингвистика и межкульт. коммуникация' / М. П. Брандес, В. И. Провоторов .? 4-е изд., перераб. и доп. ? Москва : Кн. дом Ун-т, 2006 .? 240 с. ; 21 .? ISBN 5-98227-047-4, 1000. - 14 экз
3. Гак, В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык : учеб. пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев .? 7-е изд. ? М. : ЛКИ, 2007 .? 464 с. ? ISBN 978-5-382-00032-9 : р.323.00. - 54 экз

4. Русско-французский словарь : Профессиональная и обыденная коммуникация [Электронный ресурс] / А.П. Седых, Ж. Багана, А.Н. Лангнер. - М. : ФЛИНТА, 2010. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508736.html>

5. Деликтные обязательства и деликтная ответственность в английском, немецком и французском праве [Электронный ресурс] / Егорова М.А., Крылов В.Г., Романов А.К. - М. : Юстицинформ, 2017. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785720513399.html>

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

ABBY Online - онлайн-сервисы ABBYY - <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>

Dictionnaire français lexilogos - [http://www.lexilogos.com/francais\\_langue\\_dictionnaires.htm](http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm)

Laboratoire CRISCO : consultation du dictionnaire - <http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi>

Онлайн переводчик - [www.translate.ru](http://www.translate.ru)

Словари Ларус в бесплатном доступе - [www.larousse.fr/dictionnaires](http://www.larousse.fr/dictionnaires)

### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Перевод текстов юридической тематики (французский язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

доска, маркер, компьютер, проектор, магнитофон, CD-проигрыватель, Prmt Pffessinal Versin 9.0, ABBYY Lingv 12 многоязычный.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.01 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Иностраннй (французский) язык .

Автор(ы):

Низамиева Л.Р. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Васильева В.Н. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.